



MARK B HORTON, MD, MSPH
Director

캘리포니아주 - 보건 복지부 기관 캘리포니아주 공중 보건소



ARNOLD SCHWARZENEGGER
Governor

암 탐지부에서 보내는 메시지
[Korean]

개인 정보 보호 정책 공고문

2010년 3월 1일부터 유효

이 공고문은 귀하에 관한 의료 정보가 어떻게 사용될 수 있고
게재될 수 있으며 이 정보를 받기 위해 어떻게 접속할 수 있는가에
관해 설명합니다.

암 탐지부 프로그램중의 한 곳에서 귀하의 의료 진료비를 지불하는 이유로 귀하께서는 이
공고문을 받는 것입니다. 이 공고문을 받는다는 것이 귀하가 암 진단을 받았다는 뜻은
아닙니다.

주의깊게 검토해 보십시오

암 탐지부- 암 탐지 프로그램 포함: 모든 여성; 발기부전 암 치료 프로그램; 캘리포니아주
대장암 제어 프로그램; WISEWOMAN 프로그램은 - 법적으로 귀하의 건강 정보를
비공개로 보관하도록 되어 있습니다. 귀하가 진료를 신청할 때, 및 귀하의 진료비
청구서를 의사, 클리닉, 및 기타 다른 곳으로부터 우리가 송부받을 때, 귀하에 대한
정보를 받게 됩니다. 진료에 대한 승인을 받으면 귀하의 진료 의료 정보 또한
송부받습니다. 우리는 귀하의 의료 정보 사용 및 공유 관련법 및 귀하의 권리에 관한 이
공고문을 보내게 되어 있습니다.

귀하에 관한 정보의 사용 및 공유 방법

암 탐지부는 암 탐지부 프로그램을 운영할 때에 귀하에 관한 정보를 사용하고
공유합니다. 이 정보는 즉 귀하의 성명, 주소, 개별적 사항, 의료 기록, 및 귀하가 받아 온
의료 진료를 포함합니다.

우리는 다음의 이유로 이 정보를 사용하게 되고 다른 기관과 함께 공유하게 됩니다:

- **진료를 위해서:** 귀하의 의사가 귀하가 받아 온 의료 진료, 의료 진료 결과, 및
필요할 수 있는 기타 의료 진료에 관해 우리에게 알려줍니다. 귀하에게 필요한 의료
진료를 받도록 하기 위해서 의사, 병원 및 기타 다른 기관과 함께 이 정보를 공유할
것입니다.

- **지불금을 위해서:** 귀하의 의료 진료비 청구서를 우리가 받으면 우리와 함께 일하는 암 탐지부 및 다른 기관에서 검토, 승인 및 지불하게 됩니다. 이렇게 할 때, 귀하의 진료비 청구서를 보내는 의사, 클리닉, 및 기타 다른 기관과 함께 정보를 공유합니다.
- **건강 진료 추구를 위해서:** 암 탐지부는 귀하가 받고있는 건강 진료의 질을 살펴보기 위해서 귀하의 건강 기록을 사용할 수 있습니다. 이 정보는 또한 감사 및 사기 조사, 또는 암 탐지부의 기획 및 관리를 위해 사용될 수 있습니다.

귀하의 정보를 공유할 수 있는 기타 다른 방법

법은 또한 암 탐지부가 다음의 목적을 위해서 우리가 보유하고 있는 귀하의 정보를 사용하거나 송출할 수 있도록 허용합니다.

- 암 탐지부 프로그램 아래에서 귀하가 받고있는 혜택에 관해 귀하에게 전화 또는 서면으로 통지해야 하는 경우.
- 공중 보건의 이유, 즉 질병 발생의 보고를 위한 경우.
- 법적 및 행정 사건, 즉 법원 명령에 대응하는 경우.
- 모든 개인 정보 보호 법률이 필요한 조사 연구, 즉 질병 예방에 관한 조사 연구의 경우.
- 법적으로 요구되는 목적, 즉 근로자 보상의 경우.
- 감사 또는 조사를 위해서, 건강 보험 시스템을 감독하는 기관에게.
- 암 탐지부에 의해 지불되었거나 거절당한 건강 보험 청구에 관한 결정에 대해 항소하는 경우.
- 우리가 개인 정보 보호법을 얼마나 잘 지키는가를 조사하는 연방 정부에게.
- 더 이상 귀하에게 추적되지 않는 정보를 수집하기 위한 경우.
- 공중 혜택, 즉 메디-칼을 제공하는 기타 정부 기관에게.

우리는 프로그램의 운영을 도와주는, 즉 청구서를 지불해 줌으로써 우리 프로그램의 운영을 도와주는 기관에게 귀하의 건강 정보를 송출할 수 있습니다. 만일 그렇게 하는 경우에는, 그들과 공유하는 귀하의 정보가 확실히 보호받을 수 있도록 확인할 것입니다.

어떤 주의 법은 위에 열거된 목록의 정보 공유를 제한하고 있습니다. 예를 들면, HIV/에이즈 상태, 정신 건강 치료, 발달 장애, 약물 및 알코올 남용 치료에 관한 정보를 보호하는 특별법이 있습니다. 우리는 이러한 법을 준수할 것입니다.

서면 허가서가 필요한 경우

암 탐지부에서는 위에 열거되어 있지 않는 이유에 해당되는 경우 귀하의 개인 정보를 사용하기 전에, 귀하로부터 서면 허가서를 받을것입니다. 귀하께서는 암 탐지부에서 귀하의 허가서가 있기 때문에 이미 행동을 취한 경우를 제외하고는, 언제든지 귀하의 서면 허가서를 돌려 받을 수 있습니다.

법적으로 귀하의 개인 정보 보호 권리는 무엇입니까?

귀하는 다음의 권리를 갖고 있습니다:

- 위에 설명한 방법으로 귀하의 개인 건강 진료 정보를 사용하거나 게재함에 대해 제한할 것을 요청할 수 있는 권리. 우리는 귀하의 요청에 동의하지 않을 수도 있습니다.
- 오직 서면이나 또는 다른 주소, 사서함, 전화번호로 연락받기를 요청할 수 있는 권리. 귀하의 안전을 보호하기 위해 필요한 타당한 요청이라면 승인할 것입니다.
- 암 탐지부에서 보유하고 있는 귀하의 정보를 보거나 사본을 받을 수 있는 권리. 다른 사람이 암 탐지부에서 보유하고 있는 귀하의 정보를 보거나 사본을 받을 수 있게 할 수도 있습니다. 암 탐지부에서는 귀하의 자격, 건강 보험 청구서, 및 귀하의 진료 승인 또는 귀하의 건강 보험 관리를 위해 사용하는 의료 정보를 보유하고 있습니다. 귀하께서는 사본 및 기록을 우편으로 보내는 비용을 지불하게 될 수도 있습니다. 법의 허용아래 귀하의 기록을 전부 또는 부분적으로만 보게 할 수도 있습니다. 그러한 경우에는, 우리의 결정에 대해 어떻게 항소하는 가에 대한 정보를 보낼 것입니다.
- 만일 우리가 보관하고 있는 귀하의 어떤 정보가 잘못 되어 있다고 여겨지면 기록을 변경할 수 있는 권리. 만일 암 탐지부에서 작성하거나 보관한 정보가 아니거나 또는 정보를 이미 정정 및 완료한 것이라면 귀하의 요청은 거절당할 수 있습니다. 귀하는 우리가 거부한 사항에 대하여 서면으로 동의하지 않을 권리가 있으며 서면은 귀하의 기록과 함께 보관될 것입니다.

****중요 사항****

암 탐지부는 귀하의 의료 기록 사본을 보유하고 있지 않습니다. 만일 검토해 보고 싶거나, 사본을 받고 싶거나, 또는 의료 기록을 변경하고 싶으시면, 귀하의 의사, 클리닉, 또는 건강 보험 회사에 연락하십시오.

- 2003년 4월 14일 이후로 우리가 귀하의 건강 정보를 공유했던 시간 목록을 요청할 수 있는 권리. 그 목록은 우리가 무슨 정보를 언제, 누구와, 무슨 이유로 공유했는가를 말해 줄 것입니다. 그 목록에는 언제 우리가 귀하의 기록을 귀하에게 주었는지에 관한 기록이나, 또는 언제 우리가 귀하의 허가서와 함께 귀하의 정보를 다른 기관에 주었는지에 대한 기록이나, 또는 치료, 지불금, 및 건강 진료 수술을 위해서 공유했던 것에 관한 기록은 포함되지 않습니다.
- 귀하는 요청을 하면 이 개인 정보 보호 정책의 서면 사본을 받아 볼 권리가 있습니다. 이 공고문은 우리의 웹사이트: <http://www.cdph.ca.gov/programs/cancerdetection> 에서도 또한 찾아 볼 수 있습니다.

귀하의 권리를 행사하기 위해서 우리에게 연락하는 방법

이 공고문에 설명된 개인 정보 보호 권리를 행사하기 원하시면, 아래 네모칸에 있는 주소로 서면으로 보내시거나 또는 전화하십시오. 귀하가 필요로 하는 양식을 보내 드리겠습니다.

Cancer Detection Section
CA Department of Public Health
P.O. Box 997377, MS 7203
Sacramento, CA 95899-7377
(916) 449-5300

고발 접수처

귀하의 개인 정보 보호 권리가 침해받았다고 여겨지면, 다음의 장소로 전화 및 서면으로 고발하실 수 있습니다:

Privacy Officer
CA Department of Public Health
P.O. Box 997377, MS 0506
Sacramento, CA 95899-7377
(916) 440-7671 or (877) 421-9634 TTY/TDD

또는

Secretary of the U.S. Department of Health and Human Services
Office for Civil Rights
Attention: Regional Manager
90 7th Street, Suite 4-100
San Francisco, CA 94103

(415) 437-8310 or
(415) 437-8311 TDD
(415) 437-8329 FAX

귀하가 받고 있는 혜택은 안전합니다

암 탐지부에서는 귀하가 고발을 하거나 또는 이 공고문에 나와있는 개인 정보 보호 권리를 행사한다고 해서 귀하의 건강 보험 혜택 또는 그와 관련된 어떠한 것도 제거할 수 없습니다.

질문이 있으십니까?

이 공고문에 관한 질문이 있거나, 어떻게 귀하의 개인 건강 정보를 보호하는 지 알고 싶거나, 또는 더 많은 정보를 원하시면, 이 공고문에 기재되어 있는, 암 탐지부로 연락하십시오.

이 공고문에 대한 변경사항

암 탐지부에서는 2010년 3월 1일부터 시작되는 이 공고문의 법규를 준수해야만 합니다. 우리는 우리의 개인 정보 보호 규칙을 변경할 권리가 있습니다. 만일 변경사항이 있게 되면, 이 공고문을 변경하여서 즉시 귀하에게 송부할 것입니다.

이 공고문의 사본을 다른 언어, 점자, 큰 인쇄체, 녹음 카세트 또는 컴퓨터 디스크로 받기 원하시면, 이 공고문에 기재되어 있는 암 탐지부의 주소나 전화번호로 서면 연락하거나 전화하십시오.